

## LA ESCRITURA CIRÍLICA

Por: Profesora Marta Liliana Iovanovich

*“Las palabras y las letras son símbolos  
que revelan una memoria compartida”*

Los hermanos Cirilo (827 – 869) y Metodio (825 – 885), apóstoles y evangelizadores de los eslavos del sur, realizaron una contribución invaluable al desarrollo cultural de estos pueblos.

Desde sus orígenes la escritura siempre estuvo vinculada con cuestiones religiosas.

Cuando Cirilo, en el año 863, creó un alfabeto, hoy denominado “cirílico”, fue adoptado por aquellos pueblos que profesaban el culto de la Iglesia Ortodoxa (serbios, montenegrinos, macedonios, rusos, búlgaros y ucranianos). En cambio, los pueblos eslavos de religión católica (eslovenos, croatas, polacos y checos) emplearon el alfabeto latino con algunas modificaciones.

En un primer momento, el alfabeto cirílico estaba compuesto por 36 caracteres o grafemas que representaban la totalidad de los fonemas del idioma eslavo antiguo. Pero cada pueblo fue eliminando alguna letra para una mejor adaptación a las exigencias de su lengua. Tal es el caso de Serbia y Montenegro que sólo emplea 30 caracteres o Rusia que, desde 1918, usa 32 de ellos.

De las 30 letras que integran el alfabeto cirílico serbio y montenegrino, 30 de ellas son consonantes y 5 son vocales.

La tarea de los sabios Cirilo y Metodio se inició con la traducción de la Biblia, numerosos libros litúrgicos y documentos eclesiásticos a la lengua eslava.

Si se observa las escrituras contenidas en los primeros documentos de la literatura eslava se verifica el empleo de la escritura glagolítica. Esta última constituye la primera lengua literaria eslava que se formó rescatando el idioma que poseían las tribus que poblaron, a partir de las migraciones<sup>1</sup>, la porción meridional de la península balcánica.

Cirilo tuvo el mérito de haber ideado un nuevo alfabeto que resultaba más apropiado para transcribir con mayor fidelidad la antigua lengua eslava.

Para su formación recurrió a las siguientes fuentes escriturales:

- ✓ El glagolítico: es el sistema escritural eclesiástico por excelencia, antecesor inmediato del cirílico.
- ✓ El alfabeto griego: del cual tomó la mayoría de sus caracteres.
- ✓ El alfabeto hebreo: para incorporar aquellos caracteres inexistentes en la lengua griega y que, por otra parte, eran imprescindibles para representar determinados fonemas eslavos.

En este breve artículo es interesante recuperar las equivalencias existentes entre los caracteres escriturales latinos (que reconocen como

---

<sup>1</sup> Las migraciones son conocidas en la historia europea como “las invasiones bárbaras” u “oleadas sucesivas de tribus” que hincaron su introducción en el Imperio Romano de occidente a partir del siglo I y, que tuvieron un momento de expansión conocido como la “gran migración” en el siglo V, marcando el comienzo de la Edad Media. En 1453 se produjo la caída de la capital de Imperio: Roma, en poder de los invasores. Los eslavos del sur culminaron la migración y su asentamiento en la península balcánica en el siglo VII.

fuente el latín) y los caracteres cirílicos. El siguiente cuadro ilustra sobre las mismas:

<b>TABLA DE EQUIVALENCIAS</b>	
<b>Alfabeto Latino</b>	<b>Alfabeto Cirílico</b>
<b>A</b>	<b>А</b>
<b>B</b>	<b>Б</b>
<b>C</b>	<b>Ц</b>
<b>Č</b>	<b>Ч</b>
<b>Ć</b>	<b>Ђ</b>
<b>D</b>	<b>Д</b>
<b>Dj o Đ</b>	<b>Ѓ</b>
<b>Dž</b>	<b>џ</b>
<b>E</b>	<b>Е</b>
<b>F</b>	<b>Ф</b>
<b>G</b>	<b>Г</b>
<b>H</b>	<b>Х</b>
<b>I</b>	<b>И</b>
<b>J</b>	<b>Ј</b>
<b>K</b>	<b>К</b>
<b>L</b>	<b>Л</b>
<b>Lj</b>	<b>Љ</b>
<b>M</b>	<b>М</b>
<b>N</b>	<b>Н</b>
<b>Nj</b>	<b>Њ</b>
<b>O</b>	<b>О</b>
<b>P</b>	<b>П</b>
<b>R</b>	<b>Р</b>
<b>S</b>	<b>С</b>
<b>Š</b>	<b>Ш</b>
<b>T</b>	<b>Т</b>
<b>U</b>	<b>У</b>
<b>V</b>	<b>В</b>

**Z**  
**Ž**

**З**  
**Ж**

Actualmente, en Serbia y Montenegro coexisten los tipos escriturales antes aludidos.

### **Enlaces interesantes**

<http://enciclopedia.us.es>

[www.proel.org/alfabetos/cirilico.html](http://www.proel.org/alfabetos/cirilico.html)